

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·经济学（第三辑）

通货膨胀问题之研究

[美] 伍德华 (D. B. Woodward) [美] 罗斯 (M. A. Rose) 著 吴宗焘 张钊 译

主編 李天綱
中國國家圖書館藏
民國西學要籍漢譯文獻 · 經濟學（第三輯）

通貨膨脹問題之研究

〔美〕伍德華（D.B. Woodward）羅斯（M.A. Rose）著 吳宗焘 張 鈞 譯



上海社會科學院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

通货膨胀问题之研究 / (美) 伍德华 (Woodward, D.B.),
(美) 罗斯 (Rose, M.A.) 著; 吴宗焘, 张钊译. —上海: 上海
社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 经济学)

ISBN 978-7-5520-1175-3

I. ①通… II. ①伍…②罗…③吴…④张… III. ①通货膨胀
—研究 IV. ①F820.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第046169号

通货膨胀问题之研究

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷: 常熟市人民印刷厂

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 100千字

印 张: 8.5

版 次: 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1175-3/F.370

定价: 46.00元 (精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交流信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠹勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二三十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学，数理化、文史哲、政经法等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须要参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明未有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这二万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接榫，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933）、组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继续和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』武库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期「易卜生专号」，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期「马克思专号」。另一个《新教育月刊》也曾出过一期「杜威专号」。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助我们今日所面临的实际

问题。』胡适并不认为这种『活学活用』、『急用先学』的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受『西学』的方法论，大多认为翻译为了『救国』，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是『天经地义』。今天看来，这其实是一种庸俗意义的『实用主义』，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是『夺他人之酒杯，浇自己之块垒』。从我们收集整理『民国西学要籍汉译文献』的情况来看，『民国西学』是一个比北大『启蒙西学』更加完整的知识体系。换句话说，我们认为『五四运动』及其启蒙大众的『西学』并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在大的『启蒙西学』之外，还有上海出版界翻译介绍的『民国西学』。或许我们应该把『启蒙西学』纳入『民国西学』体系，『中国的百年翻译运动』才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来『冲击』所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是『欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译』。反过来说，『翻译』的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；『会通』的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——『超胜』出一种属于全人类的新文明。二十世纪的『民国西学』，是人类新文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编『民国西学要籍汉译文献』，献弁言于此，是为序。

2016年3月20日，于阳光新景寓所

〔美〕伍德華 (D.B. Woodward) 羅斯 (M.A. Rose) 著

吳宗燾 張 釗 譯

通貨膨脹問題之研究

中華民國二十一年初版

原序

作者之著此書，直言之，實以現今尚無類似之專書，故著此以應一般之需要者也。夫今之世界，其需要物價之高漲也至亟，彼倡議藉貨幣政策以達物價高漲之目的者，比比皆是，設非有全然意外之事變，足以使貨幣交換商品及勞力之價值下降者，殆未易減退彼倡議改革者之情緒也。

吾人在美，對於通貨膨脹，殆熟聞之矣，惟通貨膨脹，必須以機敏之方策行之，方屬合宜。作者博採羣書，竟無討論通貨膨脹之專籍，是誠大可怪也。雖關於論述通貨膨脹之資料，與夫其所根據之原理，及學者之論辯，散見各家所著經濟銀行貨幣諸書，然未有將此項資料，纂集成書者。

今以現代人民之立場言之，對此極關重要之通貨膨脹問題，似應加以認識。以公民之立場言之，亦殊有明瞭此重要問題之必要。以商人之立場言之，則在此搖曳不定之貨幣價值之下，應如何經營其事業，方免失敗之虞，對此問題，亦須了解。即以個人之立場言之，則亦往往視幣值之爲漲爲落，然後對私人之事務，乃能決定其方針。由是言之，世之人殆未有與通貨膨脹問題絕無關係者也。

目錄

第一篇 往日之通貨膨脹與通貨緊縮

- 第一章 關於貨幣與通貨膨脹之基本知識……………一
- 第二章 古羅馬時代之通貨膨脹與通貨收縮……………七
- 第三章 十八世紀初葉通貨膨脹掌故二則……………一一
- 第四章 十八世紀末葉至十九世紀初葉（一七七〇年至一八二〇年）歐美通貨膨脹史……………一八
- 第五章 綠背紙幣……………二六
- 第六章 美國白銀自由鑄造運動……………三三
- 第七章 歐戰對於貨幣之影響……………三七
- 第八章 歐戰後德意志幣值之劇變……………四三

第二篇 現今通貨膨脹問題之尖銳化

第九章	美國金融機構之脆弱	四九
第十章	債務與信用貨幣制度之關係	五六
第十一章	債務數字之龐大與一九三三年之銀行擠兌風潮	六〇
第十二章	個人債務問題之觀察及一般債務之調整	六六
第十三章	以擡高物價之手段調整債務論	七二
第十四章	增加通貨擡高物價時所發生之困難問題	八〇
第十五章	維持金本位制之通貨膨脹	八三
第十六章	變更金本位制之通貨膨脹	九二
第十七章	放棄金屬本位後之通貨膨脹	九九
第十八章	通貨收縮與通貨過度膨脹對各業所生之影響	一〇六
第十九章	結論	一一四

通貨膨脹問題之研究

第一篇 往日之通貨膨脹與通貨緊縮

第一章 關於貨幣與通貨膨脹之基本知識

貨幣可謂人類最大發明之一種，同時亦係最危險發明之一種。貨幣給予人類以舒適，安逸，與技術，設無貨幣，此類享受，絕對不能獲得；惟就另一方面言之，貨幣亦能給予人類以種種不幸，煩惱，與災害，設無貨幣，此類禍害，絕對非人類所能想像得到。

本書所論，乃貨幣 (Money)，而非財富 (Wealth)。貨幣與財富不同，貨幣僅係在大衆承認下可以交換各種貨物或勞役之一種物件。惟以貨幣無論何時，皆可交換貨物與勞役，故實爲財富貯藏之手段 (Store of Wealth)；吾人可將一部分以勞力服務之所得，以貨幣之形式貯藏之，而於十年後，以之交換貨物。再則因各種貨物與勞役，通常並不直接互相交換，而恆以貨幣爲媒介，故貨幣亦可謂價值之標準 (Standard of Value)。又設吾人用勞力耕作，以生產棉花，以棉花售錢，復以售得之錢，一部分購買糧食，而以其餘之一部分貯藏之，其意蓋以爲日後設需要糧食時，仍能以所貯藏之勞力，——即貯藏之貨幣，——以交換之也。故貨幣者，亦

係吾人延期給付之標準(Standard of deferred payments)。

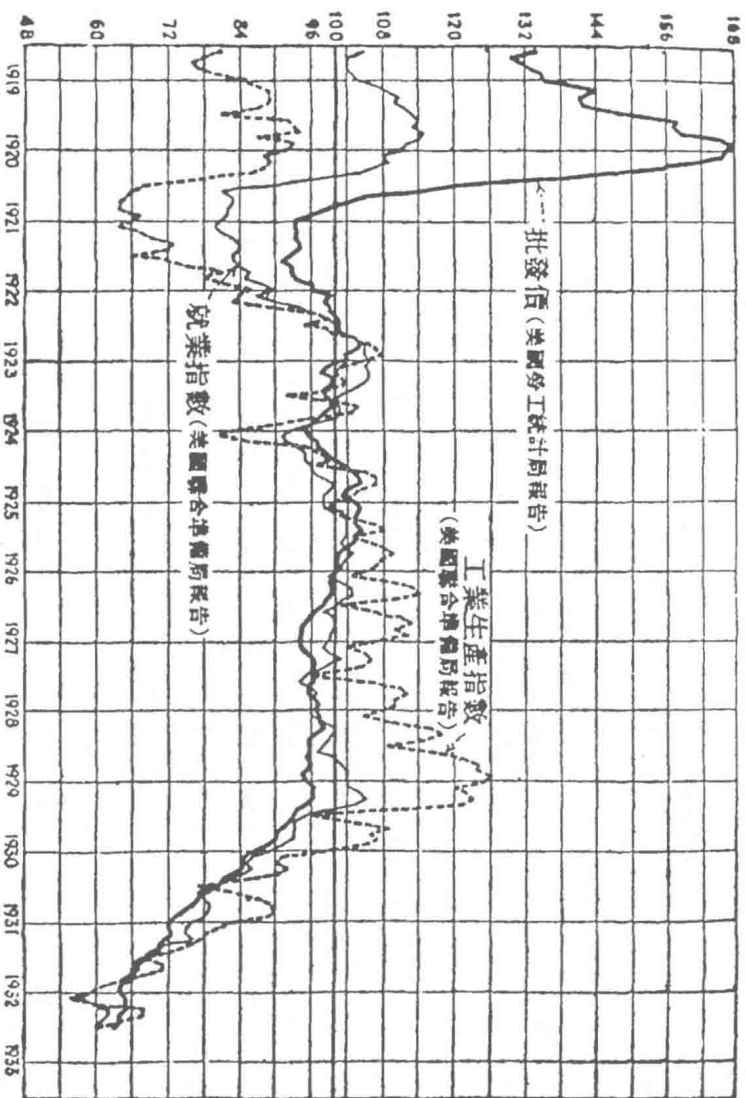
當吾人以勞力交換貨幣而儲蓄之也，吾人意謂設非水旱蝗災以致歉收者，則積蓄之貨幣，在一年以後甚或十年以後，其所能購得糧食之數量，必與今日所能購得者相等。換言之即認為今日所費之勞力，在將來，仍能換得同量之滿足也。而視貨幣為吾家之管事，(Steward)庶不知此管事者頗不忠實，吾人今日之所儲藏者，往往於異日祇能交換較少於原值之貨物與勞力，是則吾人受此管事之給矣；然有時今日之所儲藏者，日後竟能交換較原值為多之貨物與勞力，是則他人受此管事之給矣。

抑又有甚者，吾人恆信貨幣有穩定性，故每與人訂約，借款若干言明於若干年後，照數償還，意謂若干年後之此數與今日訂約時之此數無差繆珠也。詎知不然，償債時，勞役或貨物所能換得之幣值，未必與舉債時所能換得者相等，此項契約至償債時雖云照數償還而論貨幣之價值則有貴賤之殊，借貸兩方必有其一暗受虧損也，借人之錢如是，借錢與人亦如是也。

在歐西使用貨幣二千餘年之過程中，貨幣價值，並不穩定。昔羅馬人嘗因物價之劇烈變動，而感受痛苦；其貨幣制度之崩潰，流毒至今未盡，使今日之世界，猶蒙其禍也。當時羅馬人遭此非常之變，對於崩潰之原因，猶茫然不知其所以。吾人今日雖似已知之，然後之視今，亦猶今之視昔，吾恐今人之所知者，未必即較勝於當時之羅馬人也。

世人常誤以為物價之漲落，僅係供求多寡之所致，類似一簡單之數學方程式。故謂農產歉

物價就業人數及市面與錢圖



上圖顯示物價就業人數及市面與錢關係之密切

收之年，糧食必較其他貨物及勞工爲可貴。反之，如遇豐收之年，則以爲舉凡日用品，必又貴於糧食也。此種現象，在物物相易之極度簡單社會中，容或有之。然當貨幣通行之後，有時百物咸皆昂貴，不論其爲五穀，爲製造品，爲勞工，抑或其他，此則固不能謂百物咸同時皆供不應求也。百物有時而俱賤，亦斷不能謂其數量，同時皆豐富異常，遂致供過於求也。在此情形之下，固不待偵探家福爾摩斯 (Sherlock Holmes) 之智，亦將謂，此必另有新原因在也。蓋貨幣之供求，與物品自身之供求，其影響於物價之漲落，固有同等之效力，並不必因物品自身供求之盈絀，方始能上下其價格也。當一物之價格高漲，吾人必以爲此物者，豈非產量缺乏，卽屬需要維艱。然當一般物品，以及工資薪給，均見高漲之時，則其過必在貨幣；必因貨幣之數量增大，供過於求所致，否則決不致百物價格，同時高漲，以多量之貨幣，始能交換少量之物品也。

如近數年來物價之低落，吾人可知決非因一般物品以及勞工之生產突然過剩，蓋在前若干年中，百物之生產量，固更較龐大，而物價反較近數年爲高，於此足徵近年物價低落之現象，不在貨物生產之過剩，而在通貨之缺乏。

吾之作此言，世人或將以爲不倫，何以通貨突然缺乏乎？報章所載，不均以爲美國今日所有貨幣數量之鉅，爲有史以來所僅見者乎？嘻！語言之不足以爲交換思想完善之媒介物，亦猶貨幣之不足爲交換物品完善之媒介也，宜夫世人之困惑矣。「貨幣」二字，其義多端，或指財